

نقد یا تخریب؟



اشاره: در این شماره سرفصل [دیدگاه] را برای شما خوانندگان گرامی "شهرنگار" می‌گشایم. دیدگاه پنجره‌ای است گشوده برای ارتباط پویا با خوانندگان شهرنگار. بدینوسیله اهل نقد و نظر، استادان، دانشجویان و تمامی کسانی را که علاقمند به طرح دیدگاه‌ها، انتقادات، پیشنهادات، و تبادل نظر درباره شهرنگار و یا کتابهای انتشارات شرکت پردازش و برنامه ریزی شهری هستند، برای حضور فعال در این چالش فرا می‌خوانیم.

ولی می‌تواند با تهیه یک غلط نامه اصلاح گردد.

۵- نام پکن Peking نامی است که مبلغین فرانسوی مسیحیت در قرن پانزدهم میلادی بر آن شهر گذاشته‌اند و به همین دلیل دولت چین در سال ۱۹۴۹ به سازمان ملل اعلام نمود که نام صحیح آن شهر بیجینگ و نه پکن می‌باشد. اکنون چندین دهه است که کلیه نویسندگان کتب، نشریات و روزنامه‌ها در جهان از نام بیجینگ استفاده می‌کنند در حالی که در ایران هنوز این اقدام صورت نگرفته است. این یکی از معدود مواردی است که اکثریت نویسندگان و مترجمان ایرانی نامی غلط را استفاده می‌کنند و خود نمی‌دانند.

۶- گزیدن واژگان تخصصی معادل فارسی مباحث مربوط به "جهانی شدن" که بحث‌هایی نسبتاً جدید هستند و با خود واژگان جدیدی را در زمینه شهرسازی به همراه آورده‌اند؛ مشکل است زیرا هنوز برای برخی از آنها معادل‌های فارسی تثبیت شده‌ای ارائه نشده است - هر چند این امر در مورد بعضی از واژگان قدیمی نیز همچنان به قوت خود باقی است - و چنانچه منتقد محترم در این خصوص آگاهی و اطلاع جامعی دارند - همانطور که ناشر در انتهای مقدمه خود خواستار اطلاع از هر گونه نظر انتقادی یا اصلاحی از سوی خوانندگان بوده است، شرکت پردازش و مترجم از دانستن آن خشنود خواهند شد. ■

مقدمه:

در مجله آبادی شماره ۴۸ پائیز ۸۴، نقدی بر ترجمه کتاب: "شهر - منطقه‌های جهانی" درج شده بود که در پاسخ به آن، مترجم کتاب مزبور، سرکار خانم پانته آ لطفی کاظمی نامه ای برای مجله فرستاده‌اند که عیناً آن را درج می‌کنیم. توقع دارد مجله وزین آبادی طبق رسالت مطبوعاتی خود این مطلب را نیز درج نماید.

۱- هر چند انتقاد وارده منتقد محترم نسبت به آنکه "آلن جان اسکات" نویسنده کل کتاب وارد است؛ اما باید توجه داشت که ایشان "ویراستار" کتاب نیز نیست؛ زیرا یکی دیگر از معانی to edit؛ جمع آوری کردن و گردآوری است. گزیدن واژه نویسنده برای روی جلد کتاب از آن رو صورت گرفته که وی مقدمه اصلی کتاب (در برگزیده شالوده کتاب) و بخشی از فصل اول آن را به نگارش درآورده است. هر چند شاید یاد کردن از ایشان تحت عنوان "گردآورنده و تدوین گر" می‌توانست بهتر باشد و نظر منتقد محترم نیز تأمین شود.

۲- منتقد محترم به صفحه مربوط به شابک کتاب توجه ننموده‌اند که در آنجا نوشته شده "این کتاب ترجمه بخشی از کتاب Global-City Regions است". انتخاب مقالات کتاب نیز به دلخواه نبوده و بر

اساس تصمیم گرفته شده در شورای نشر کتاب شرکت پردازش صورت گرفته است. بخش‌هایی از کتاب که ترجمه نشده‌اند نه به دلیل دشواری آن (منتقد محترم ملاک دشواری را از دیدگاه خود ذکر کرده‌اند یا مترجم؟) بلکه به دلیل سیاست شرکت پردازش مبنی بر چاپ قسمت‌هایی که به نوعی به تبیین و حل مشکلات شهرهای ایران بالاخص، تهران کمک می‌کنند و اجتناب از چاپ کتاب حجیم صرفاً با هدف چاپ کردن کتاب ولو آنکه مفید نباشد بوده است. (برخی ناشران سعی می‌کنند بر تعداد صفحات بیافزایند تا قیمت پشت جلد نیز افزایش یابد و مفید بودن مطالب برای مخاطبان ایرانی برای آنها در اولویت نیست). لذا کتاب "خلاصه" نشده بلکه برخی فصول و قسمت‌ها به عمد ترجمه نشده است. ۳- عدم ترجمه برخی فصول بر خلاف نظر منتقد محترم ترتیب منطقی آنها را بر هم نزنده است؛ زیرا کتاب مجموعه‌ای از مقالاتی است که هر چند همگی مربوط به بحث شهر - منطقه‌های جهانی هستند اما فاقد ارتباط سلسله مراتبی با یکدیگرند. ۴- وجود برخی اشتباهات لغوی در کتاب نه دلیل بر چندگانگی ترجمه - که منتقد محترم قریب به یقین کتاب را دارای مترجمانی دانسته‌اند - بلکه به دلیل اشتباه تایپی است که می‌تواند در هر کتابی رخ دهد